

Document ID : MLI-OTP-0051-0557-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	MLI-OTP-0048-0791 – Track 5
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
Nombre de pages	13

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0557 – (transcription of MLI-OTP-0048-0791- Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0559, l. 51	الجيش هو اللي ذهب	c'est l'armée qui a ça	c'est l'armée qui est partie
2.	P. 0559, l. 61	parce que [REDACTED]	[Omis]	لأنه [REDACTED]
3.	P. 0560, l. 81-83	il y a peut-être eu un mélange dans la traduction, c'est que j'ai entendu ERINTEDJEFT, le même endroit où je me suis fait arrêter par les français.	ربما كان مشكلة أو سوء تفاهم أو انتيجهت.	ربما حصل لفظ في الترجمة. أنا سمعت أنه كان في أر انتيجهت نفس المكان الذي تم فيه توقيفك من قبل الفرنسيين.
4.	P. 0560, l. 95-96	vous aviez mentionné la dernière fois [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]	ذكرت لنا [REDACTED]	ذكرت لنا المرة الماضية [REDACTED]
5.	P. 0562, l. 156	[REDACTED]	[Omis]	[REDACTED]
6.	P. 0562, l. 168	لجنة... أميرهم من PAYS DOGON	[Omis]	Un comité dont l'émir vient de PAYS DOGON
7.	P. 0563, l. 202-204	Nous y reviendrons dans les détails mais c'est juste pour savoir à peu près quelles sont les réunions dont vous vous souvenez et que vous avez participé à ces réunions.	سنرجع بالتفصيل بصفة عامة للإجتماعات التي حضرناها.	سنعود للتطرق إلى هذا الموضوع بالتفصيل ولكن أردت فقط أن أعرف بصورة تقريبية عن الاجتماعات التي نتذكرها ومشاركك في تلك الاجتماعات
8.	P. 0564, l. 231	des réunions	جماعات	اجتماعات
9.	P. 0564, l. 233	الاجتماع بينهم لا	[Omis]	Des réunions entre les membres des groupes eux-mêmes, non
10.	P. 0564, l. 238-239	Avez-vous connaissance d'autres réunions entre les membres des groupes qui étaient à TOMBOUCTOU ?	على حسب معلوماتك و إلا علمك الاجتماعات التي حدثت و إلا حصلت ما بين أعضاء الجماعات في تمبوكتو.	هل لديك علم بحدوث اجتماعات أخرى بين أعضاء الجماعات الموجودة في تمبوكتو؟

MLI-OTP-0051-0557_01

11.	P. 0570, L. 412	respecte scrupuleusement les droits de la défense	تُحترم بدقة حقوق الدفاع.	تُحترم بدقة حقوق الدفاع
-----	-----------------	--	--------------------------	-------------------------

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0557

Reason for correction // Raison du corrigé

Omission d'un mot et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

20 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0558, ligne 14

MLI-OTP-0051-0568, ligne 351

Original text // Texte original

Interprète: أعطيتنا إسم █████ ما هو إسم █████

Interprète: و هل هناك سجن للقصر السن يعني الغير بالعين مثلا يعني هناك سجن للنساء، للرجال يعني الغير بالعين

Corrected text // Texte corrigé

Interprète: أعطيتنا إسم █████ ، ما هو إسم █████

Interprète: و هل هناك سجن للقصر السن يعني الغير بالعين مثلا يعني هناك سجن للنساء، للرجال يعني الغير بالعين

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1: Bonjour, nous allons reprendre après cette petite pause. Il est 14 heures 27.

3 Interprète: نواصل بعد فترة الراحة القصيرة. الساعة الثانية و 27 دقيقة.

4 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous êtes prêt à reprendre?

5 Personne entendue :Oui.

6 Interprète: نواصل السيد الحسن؟

7 Personne entendue :نعم.

8 Interprète : Oui.

9 Intervieweur 1: Juste pour compléter, revenir un peu à ce dont vous parliez tout à l'heure par
10 rapport...par rapport [REDACTED]

11 Interprète: لإتمام فقط ما كنت تتحدث عليه في ما يتعلق [REDACTED]

12 Intervieweur 1: Vous nous avez donné le nom [REDACTED] mais quel est le nom [REDACTED]
13 [REDACTED] ?

14 Interprète: أعطيتنا إسم [REDACTED] ما هو إسم [REDACTED] ؟

15 Intervieweur 1: [REDACTED] de MUJAO qui...qui était à GAO.

16 Interprète: من مجاو اللي كان في غاو.

17 Personne entendue : [REDACTED]

18 Interprète : [REDACTED]

19 Intervieweur 1: D'accord. Vous me dites qu'après avoir parlé à...à IYAD, donc après que [REDACTED]
20 [REDACTED] a parlé à IYAD...

21 Interprète: قلت لنا بعد ما [REDACTED] كلم إياد...

22 Intervieweur 1: ...il est venu à TOMBOUCTOU, il a parlé à l'émir de la...

23 Interprète: ...جاء إلى تمبكتو...

24 Intervieweur 1: ...de la police.

25 Interprète: ...و كلم أمير الشرطة.

26 Personne entendue : كلم أمير الشرطة و تقابل مع إياد في تمبكتو.

27 Interprète : Et il a parlé à l'émir de la police, il a...euh...rencontré IYAD à TOMBOUCTOU.

28 Intervieweur 1: Il a rencontré IYAD dans la ville de TOMBOUCTOU ou bien ailleurs ?

29 Interprète: هل إلتقى بإياد داخل مدينة تمبكتو و إلا في مكان ثاني؟

30 Personne entendue :في مركز الجمعية الإقليمية.

31 Intervieweur 1: Assemblée régionale, d'accord.

32 Interprète : Centre de l'assemblée régionale.

33 Intervieweur 1: Oui, donc tout à l'heure vous disiez également qu'après cela, il est allé parler à
34 l'émir pour faire libérer [REDACTED]

Restreint CPI

- 35 **Interprète**: قلت لنا بعدها كلم الأمير لإطلاق سراح [REDACTED]
36 **Personne entendue**: نعم.
37 **Interprète**: Oui.
38 **Intervieweur 1**: Ce que je veux clarifier et confirmer c'est [REDACTED] était détenu où ?
39 **Interprète**: ما أريد أن أوضحه أين كان [REDACTED] محتجز، معتقل؟
40 **Personne entendue**: في السجن العام.
41 **Interprète**: euh... à la prison centrale.
42 **Intervieweur 1**: Donc que vous êtes parti le chercher avec les soldats, [REDACTED]. Vous
43 l'avez...vous l'avez amené à la prison centrale, c'est cela ?
44 **Interprète**: لما ذهبت مع الجنود فتأيتم به [REDACTED] إلى السجن العام.
45 **Personne entendue**: نعم.
46 **Interprète**: Oui.
47 **Intervieweur 1**: La police de TOMBOUCTOU avait juridiction [REDACTED] ?
48 **Interprète**: هل كان ل...
49 **Intervieweur 1**: ou bien vous pouvez intervenir [REDACTED] ?
50 **Interprète**: oui هل كان لشرطة تمبكتو...أوكي...الصلاحيية للتدخل في [REDACTED]
51 **Personne entendue**: الجيش هو اللي ذهب. أنا فقط ذهبت لغاية سلامة [REDACTED]
52 **Interprète**: C'est...c'est l'armée qui a ça, moi je suis ve...je suis parti juste pour s'assurer
53 de...du bien-être de.. [REDACTED].
54 **Intervieweur 1**: C'est l'armée, quel armée ?
55 **Interprète**: أي جيش؟
56 **Personne entendue**: اللي ليس من الشرطة، ليس من الحسبة. الجيش الآخر يعني كتائب عندهم جيوش، عندهم مراكز.
57 **Interprète**: Les...les...à part la Hesbah, à part la police, le reste...euh...
58 **Personne entendue**: هو الجيش.
59 **Interprète**: ...le reste des Katibas ils ont...ils ont leurs centres. C'est...c'est eux l'armée.
60 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Donc c'est eux qui sont allés le chercher et vous vous les
61 avez accompagné parce que c'était [REDACTED] pour son bien-être.
62 **Interprète**: هم مشوا يأخذوه و إنت مشيت لتط...للطمأنة على سلامته.
63 **Personne entendue**: نعم.
64 **Interprète**: Oui.
65 **Intervieweur 1**: Et l'armée amenait ses prisonniers à la prison centrale.
66 **Interprète**: و الجيش أخذوه إلى...السجين إلى السجن العام.
67 **Personne entendue**: نعم.
68 **Interprète**: Oui.

- 69 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous allons essayer de continuer, d'avancer un peu.
- 70 **Intervieweur 2:** Ju...
- 71 **Intervieweur 1:** [REDACTED] a une question.
- 72 **Intervieweur 2:** Oui, juste pour clarifier.
- 73 **Interprète:** للتوضيح.
- 74 **Intervieweur 2:** Tout à l'heure, je vous ai demandé, je répète la question telle que je l'ai écrit là
- 75 dans...dans mon document...
- 76 **Interprète:** و أعيد السؤال كما كتبته في هذه الوثيقة.
- 77 **Intervieweur 2:** Où se trouvait emprisonné [REDACTED] ?
- 78 **Interprète:** أين كان [REDACTED] مسجون؟
- 79 **Personne entendue:** في السجن...في السجن العام في تمبكتو.
- 80 **Interprète :** Au centre...euh...à la prison centrale de TOMBOUCTOU.
- 81 **Intervieweur 2:** Oui mais là moi ce que vous m'avez donné comme réponse c'était...il y a peut-
- 82 être eu un mélange dans la traduction, c'est que j'ai entendu ERINTEDJEFT, le même endroit où
- 83 je me suis fait arrêter par les français.
- 84 **Interprète:** أنا كتبت ربما كان مشكلة أو سوء تفاهم أرانتيجفت.
- 85 **Personne entendue:** مكان التوقيف هذا مكان التوقيف.
- 86 **Intervieweur 2:** Ah.
- 87 **Interprète :** Ça c'est la...c'est le lieu d'arrêt ou il a été arrêté.
- 88 **Avocat (Article 55-2) :** D'arrestation.
- 89 **Interprète :** D'arrestation.
- 90 **Intervieweur 2:** Très bien, merci beaucoup.
- 91 **Personne entendue** OK, de rien.
- 92 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 93 **Interprète:** شكرا جزيلا.
- 94 **Intervieweur 1:** Donc, seulement pour rester avec IYAD et les réunions qui...qu'il a pu avoir à
- 95 TOMBOUCTOU, vous aviez mentionné la dernière fois [REDACTED]
- 96 [REDACTED]
- 97 **Interprète:** الإجتماعات التي حصلت في تمبكتو ذكرت لنا [REDACTED]
- 98 **Personne entendue:** نعم.
- 99 **Interprète :** Oui.
- 100 [00:05:00]
- 101 **Intervieweur 1:** Vous vous en souvenez ?
- 102 **Personne entendue:** نعم.
- 103 **Interprète:** تتذكر؟

Restreint CPI

104 **Interprète** : Oui.
105 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
106 [REDACTED] : **Interprète**
107 [REDACTED] : **Personne entendue** نعم.
108 **Interprète** : Oui.
109 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
110 [REDACTED] : **Interprète**
111 [REDACTED] : **Personne entendue**
112 **Interprète** : [REDACTED]
113 [REDACTED]
114 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
115 [REDACTED] : **Interprète**
116 [REDACTED] : **Personne entendue**
117 **Interprète** : [REDACTED]
118 **Personne entendue** : [REDACTED]
119 **Interprète** : [REDACTED]
120 **Personne entendue** : [REDACTED]
121 **Interprète** : [REDACTED]
122 [REDACTED] : **Personne entendue**
123 **Interprète** : euh...juste pour clarifier...juste pour clarifier...
124 [REDACTED] : **Personne entendue**
125 [REDACTED] : **Interprète**
126 [REDACTED] : **Personne entendue**
127 [REDACTED] : **Interprète**
128 [REDACTED] : **Personne entendue**
129 **Interprète** : OK, [REDACTED]
130 **Personne entendue** : Ehem.
131 [REDACTED] : **Interprète** واضح؟
132 [REDACTED] : **Personne entendue** نعم.
133 **Interprète** : OK, juste pour clarifier, [REDACTED]
134 [REDACTED]
135 [REDACTED]
136 **Intervieweur 1** : Je comprends. À ce...à cette époque-là, vous étiez vous dans la police, n'est-ce
137 pas ?

Restreint CPI

- 138 **Interprète** : في ذاك الوقت كنت مع الشرطة.
- 139 **Personne entendue** : هذا ممكن [REDACTED]
- 140 **Interprète** : euh...euh... [REDACTED]
- 141 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 142 **Interprète** : [REDACTED]
- 143 **Interprète** : على ما أظن.
- 144 **Interprète** : D'après ce que je pense.
- 145 **Personne entendue** : التاريخ ليس في رأسي.
- 146 **Interprète** : Je...je n'ai pas la date dans la tête.
- 147 **Intervieweur 1** : OK, qui vous a mis au courant de cette réunion ?
- 148 **Interprète** : من أخبرك بهذا الاجتماع؟
- 149 **Personne entendue** : أظنه [REDACTED] هذا.
- 150 **Interprète** : Je pense mon... [REDACTED]
- 151 **Personne entendue** : هو حاضر فيها حتى هو.
- 152 **Interprète** : Il était présent.
- 153 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est compris.
- 154 **Interprète** : مفهوم.
- 155 **Intervieweur 1** : Restons sur les réunions. Est-ce que vous avez eu l'occasion de participer à
- 156 d'autres réunions à TOMBOUCTOU ?
- 157 **Interprète** : تبقى في الاجتماعات، هل كانت لديك فرص للمشاركة في اجتماعات أخرى؟
- 158 **Personne entendue** : حضرت في اجتماع واحد في الشرطة ل...ل comité de crise لجنة ال...
- 159 **Interprète** : Oui, j'ai participé à une réunion...euh...avec la police...de la police avec le comité de
- 160 crise.
- 161 **Personne entendue** : كان أبو زيد هو من...في الاجتماع أنا حضرت الاجتماع كمترجم.
- 162 **Interprète** : euh...ABOU ZEID était à la réunion. J'ai participé à cette réunion en tant
- 163 qu'interprète.
- 164 **Personne entendue** : اجتماع آخر في hôtel, hôtel Bouctou.
- 165 **Interprète** : euh...une autre réunion à l'hôtel Bouctou.
- 166 **Personne entendue** : لجنة جاية من باماكو تسمى...
- 167 **Interprète** : Une...un comité venant de BAMAKO...
- 168 **Personne entendue** : ...لجنة...أميرهم من PAYS DOGON على ما أظن، جاية من PAYS DOGON.
- 169 **Interprète** : Pays de ?
- 170 **Personne entendue** : PAYS DOGON.
- 171 **Intervieweur 1** : PAYS DOGON, c'est ça ?

- 172 **Intervieweur 2:** DOGON.
- 173 **Personne entendue :** DOGON.
- 174 **Interprète :** PAYS DOGON...euh...oui.
- 175 **Personne entendue :** جايين في إجتماع مع سنغاي مع سكان تمبكتو، مع لجنة ال crise هذه.
- 176 **Interprète :** euh...c'était une réunion entre Songhaïs de tom....
- 177 **Personne entendue :** والدغون.
- 178 **Interprète :** ...et des Dogons.
- 179 **Personne entendue :** نعم.
- 180 **Interprète :** ...avec le comité de crise.
- 181 **Personne entendue :** نعم ... حضرت كشاهد.
- 182 **Interprète :** J'ai participé en tant que témoin.
- 183 **Intervieweur 1:** Témoin de quoi?
- 184 **Interprète :** شاهد لماذا؟
- 185 **Personne entendue :** لما يحدث في...في الإجتماع، لما يحدث. حضرت لأسمع فقط.
- 186 **Interprète :** Ah, ah...euh...juste pour voir ce qui se passe pendant la réunion. J'ai juste
- 187 participé...euh...pour entendre ce qui se passe.
- 188 **Personne entendue :** بعدها ما حدث سأكتبه و سأعطيه لمركز...لأمير الشرطة.
- 189 **Interprète :** Pour pouvoir rédiger...euh...rédiger un compte rendu sur ce qui s'est passé et le
- 190 soumettre à...à la...
- 191 **Personne entendue :** أمير الشرطة.
- 192 **Interprète :** ...à l'émir de la police.
- 193 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc là vous avez mentionné deux réunions. Est-ce qu'il y a eu
- 194 d'autres réunions auxquelles vous avez participé ?
- 195 **Interprète :** هل...ذكرت إجتماعين الآن، هل هناك إجتماعات أخرى حضرتها؟
- 196 **Personne entendue :** أيوه حضرت إجتماع واحد عند إنسحاب...إنسحاب MNLA في ت...في تمبكتو.
- 197 [00:10:00]
- 198 **Interprète :** J'ai participé à une réunion...euh...du...le retrait de MNLA du TOMBOUCTOU.
- 199 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 200 **Personne entendue :** معايا سنده أبو عمامة.
- 201 **Interprète :** Sanda BOUAMAMA était avec moi.
- 202 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous y reviendrons dans les détails mais c'est juste pour savoir à peu
- 203 près quelles sont les réunions dont vous vous souvenez et que vous avez participé à ces
- 204 réunions.
- 205 **Interprète :** سنرجع بالتفصيل بصفة عامة للإجتماعات التي حضرتها.
- 206 **Personne entendue :** جيد.

Restreint CPI

- 207 **Interprète** : Très bien.
- 208 **Intervieweur 1**: Là vous mentionnez...vous avez mentionné deux réunions avec le comité de
209 crise, c'est cela ?
- 210 **Interprète**: ذكرت لنا الآن إجتماعين مع الـcomité de crise.
- 211 **Personne entendue**: نعم.
- 212 **Interprète** : Oui.
- 213 **Intervieweur 1**: Dont une première avec ABOU ZEID, c'est cela ?
- 214 **Interprète** : Uh ?
- 215 **Intervieweur 1**: Dont une première réunion avec ABOU ZEID.
- 216 **Interprète**: و إجتماع أول مع أبو زيد.
- 217 **Personne entendue**: نعم.
- 218 **Interprète** : Oui.
- 219 **Intervieweur 1**: Où s'est passé cette réunion avec ABOU ZEID ?
- 220 **Interprète**: أين كان الإجتماع مع أبو زيد؟
- 221 **Personne entendue**: في مركز الشرطة في...في مركز الشرطة الثاني.
- 222 **Interprète** : Au deuxième centre de police.
- 223 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 224 **Interprète**: يعني مركز الوالي.
- 225 **Interprète** : Au bureau du gouv...du gouverneur.
- 226 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez eu vous-même d'autres rencontres impliquant le comité
227 de crise ou pas ?
- 228 **Interprète**: و هل أنت شاركت في إجتماعات مع لجنة الأزمة comité de crise ؟
- 229 **Personne entendue**: لا.
- 230 **Interprète** : Non.
- 231 **Intervieweur 1**: D'accord. Et des réunions entre les membres des groupes eux-mêmes ?
- 232 **Interprète**: و جماعات ما بين أعضاء الجماعات بصفة عامة؟
- 233 **Personne entendue**: الإجتماع بينهم لا.
- 234 **Intervieweur 1**: Avez-vous connaissance...
- 235 **Interprète**: آه؟
- 236 **Personne entendue**: إجتماع الجماعات؟
- 237 **Interprète** : Oui, la réunion des groupes ?
- 238 **Intervieweur 1**: Avez-vous connaissance d'autres réunions entre les membres des groupes qui
239 étaient à TOMBOUCTOU ?
- 240 **Interprète**: على حسب معلوماتك و إلا علمك الإجتماعات التي حدثت و إلا حصلت ما بين أعضاء الجماعات في تمبكتو.

241 **Personne entendue**: لا أتذكر.

242 **Interprète**: Je ne me souviens pas.

243 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

244 [REDACTED]

245 [REDACTED]: **Interprète**

246 [REDACTED]: **Personne entendue**

247 **Interprète**: [REDACTED]

248 [REDACTED]: **Personne entendue**

249 **Interprète**: [REDACTED]

250 [REDACTED]

251 [REDACTED]: **Personne entendue**

252 **Interprète**: [REDACTED]

253 [REDACTED]: **Personne entendue**

254 **Interprète**: ... [REDACTED]

255 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. ABOU ZEID était le grand émir vous avez mentionné dans

256 une réunion au gouvernorat avec le comité de crise.

257 **Interprète**: أبو زيد هو الأمير يعني الأكبر كان في إجتماع مع ال comité de crise في مكتب الوالي.

258 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y a d'autres réunions...euh...à TOMBOUCTOU à votre

259 connaissance où ABOU ZEID était présent ?

260 **Interprète**: هل هناك إجتماعات أخرى في تمبكتو على حسب علمك أين كان أبو زيد موجود، حاضر؟

261 **Personne entendue**: ممكن تحدث و لكن أنا لم...لا أعلم.

262 **Interprète**: C'est possible, ça peut arriver mais je ne...je ne sais pas.

263 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous allons...devons nous arrêter...euh...à ce stade...

264 **Interprète**: يجب أن نتوقف في هذا...هذا النقطة...

265 **Intervieweur 1**: ...à cause du temps.

266 **Interprète**: ...بسبب ضيق الوقت.

267 **Intervieweur 1**: [Inaudible, 00:14:09] de cette audition. M. AL HASSAN est-ce que vous avez

268 quelque chose à clarifier ou à ajouter ?

269 **Interprète**: هل لديك السيد الحسن أي شيء تريد توضيحه و إلا توضحه؟

270 **Intervieweur 1**: Par rapport à ce que nous avons dit jusqu' à présent.

271 **Interprète**: على حسب ما...الشيء الذي تحدثنا عليه.

272 **Personne entendue**: واضح ما فيش أي شيء.

273 **Interprète**: C'est bon, c'est bon, j'ai rien.

274 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vais demander à Maître [REDACTED] a des commentaires à

275 faire ou des questions.

- 276 **Interprète**: السيد هل لديها تعليقات؟
- 277 **Avocat (Article 56)**: Merci, j'ai quelques clarifications à demander...
- 278 **Interprète**: شكرا.
- 279 **Avocat (Article 56)**: ...avec votre permission.
- 280 **Interprète**: شكرا، بعض التوضيحات.
- 281 **Intervieweur 1**: Allez-y Maître.
- 282 **Interprète**: طلب الإذن، تفضلي أستاذة.
- 283 **Avocat (Article 56)**: Par rapport au rôle de la police.
- 284 **Interprète**: في ما يتعلق بدور الشرطة.
- 285 **Avocat (Article 56)**: Vous avez dit que la police était à l'aéroport.
- 286 [00:15:01]
- 287 **Interprète**: قلت لنا أن الشرطة كانت في المطار.
- 288 **Personne entendue**: لم أقل.
- 289 **Interprète**: Je n'ai pas dit ça.
- 290 **Avocat (Article 56)**: Non, non, non, que vers l'aéroport, il y avait deux véhicules armés
- 291 d'AnsarDine.
- 292 **Interprète**: قلت لنا أنه في إتجاه المطار كانت هناك سيارتين مسلحتين...
- 293 **Interprète**: Deux véhicules armés ?
- 294 **Interprète**: ...لأنصار الدين.
- 295 **Avocat (Article 56)**: Et qui appartenait à AnsarDine. Est-ce que c'était ça ?
- 296 **Interprète**: و كا...و كانت...
- 297 **Personne entendue**: بوابة تسمى بوابة المطار و ليس في المطار.
- 298 **Avocat (Article 55-2)**: Portail.
- 299 **Interprète**: C'était pas à l'aéroport, c'était...
- 300 **Avocat (Article 56)**: mais à la porte, OK.
- 301 **Interprète**: C'était...c'est...
- 302 **Personne entendue**: دخلة تمبكتو.
- 303 **Interprète**: C'était à l'entrée de TOMBOUCTOU, une porte à l'entrée de TOMBOUCTOU.
- 304 **Personne entendue**: عند مركز طوطال station تسمى طوطال.
- 305 **Interprète**: C'était à la station Total.
- 306 **Avocat (Article 56)**: Et là il y avait le MNLA aussi ?
- 307 **Interprète**: و هل كان ال MNLA موجودين؟
- 308 **Personne entendue**: موجودين في المطار.

- 309 **Interprète** : Les MNLA étaient à l'aéroport.
310 **Avocat (Article 56)**: D'accord.
311 **Personne entendue**: ممكن بينهم 3 كيلومترات .
312 **Interprète** : À peu près, ils sont à 3 kilomètres.
313 **Avocat (Article 56)**: Et par rapport à la fille qui était violée.
314
315 **Interprète**: ما يتعلق بالبنات التي تم إغتصابها.
316 **Avocat (Article 56)**: Il y avait une condamnation de somme d'argent.
317 **Interprète**: حصل فيه حكم بدفع مبلغ مالي.
318 **Personne entendue**: نعم.
319 **Interprète** : Oui.
320 **Avocat (Article 56)**: Est-ce que cette condamnation lui a été payée ?
321 **Interprète**: هل تم دفع هذا المبلغ لها؟
322 **Personne entendue**: هذا ما سمعته.
323 **Interprète** : C'est ce que j'ai entendu.
324 **Avocat (Article 56)**: Par qui ?
325 **Interprète**: من دفع ذلك؟
326 **Personne entendue**: أعتقد الأمير.
327 **Interprète** : Je pense que c'est l'émir.
328 **Avocat (Article 56)**: D'accord. Et vous disiez que les femmes ne duraient pas...ne séjournèrent
329 pas longtemps à la prison.
330 **Interprète**: قلت لنا أن النساء كن لا يقضين وقت طويل في السجن.
331 **Personne entendue**: نعم.
332 **Interprète** : Oui.
333 **Intervieweur 1**: Une, deux fois ou trois jours.
334 **Interprète**: يوم، يومين، ثلاثة.
335 **Personne entendue**: صحيح.
336 **Interprète** : C'est vrai.
337 **Avocat (Article 56)**: C'est-à-dire il arrive à ce que les femmes passent la nuit là-bas.
338 **Interprète**: هذا يعني أن النساء كانوا يقضين الليلة في هذا المكان.
339 **Personne entendue**: نعم.
340 **Interprète** : Oui.
341 **Avocat (Article 56)**: Et les gardiens étaient qui ? C'est des hommes ou des femmes ?

- 342 **Interprète** : و من كان الحراس؟ رجال أو نساء؟
343 **Personne entendue** : رجال.
- 344 **Interprète** : Des hommes.
- 345 **Avocat (Article 56)**: Il n'y a pas de personnels femmes parmi vous ?
346 **Interprète** : لم يكن هناك حراس و إلا موظفين نساء بينكم؟
347 **Personne entendue** : لا، لا.
- 348 **Interprète** : Non.
- 349 **Avocat (Article 56)**: D'accord. Il n'y a pas une prison pour mineurs comme il y a une prison pour
350 femme et une prison pour homme, il n'y a pas une prison pour les adolescents, les mineurs ?
351 **Interprète** : و هل هناك سجن للقصر السن يعني الغير بالعين مثلا يعني هناك سجن للنساء، للرجال يعني الغير بالغين المراهقين؟
352 **Interprète** : غير البالغين، لا، لا.
- 353 **Interprète** : Non.
- 354 **Avocat (Article 56)**: Et par rapport au rapport de IYAD avec les émirs...
355 **Interprète** : في ما يتعلق بعلاقة إياد بالأمراء...
- 356 **Avocat (Article 56)**: ...IYAD quand même, vous n'avez pas de rapport avec IYAD mais vous
357 avez des ra...IYAD a des rapports avec les émirs.
- 358 **Interprète** : « Vous », vous parlez de lui Madame ?
359
- 360 **Avocat (Article 56)**: Non, non, si j'ai dit que...lui il dit qu'il n'a pas de rapport directe avec IYAD.
361 **Interprète** : نقول أن...أنتك ليس لك علاقة مباشرة بإياد.
362 **Personne entendue** : نعم.
- 363 **Interprète** : Oui.
- 364 **Avocat (Article 56)**: Mais IYAD a des rapports avec les émirats...les émirs.
365 **Interprète** : و لكن...و لكن إياد له علاقة بالأمراء.
366 **Personne entendue** : صحيح.
- 367 **Interprète** : C'est vrai.
- 368 **Avocat (Article 56)**: Donc IYAD est en contact avec les émirs.
369 **Interprète** : فاياد هو بإتصال بالأمراء.
370 **Personne entendue** : صحيح.
- 371 **Interprète** : C'est vrai.
- 372 **Avocat (Article 56)**: Donc les émirs...l'émir qui est sous votre contrôle a des rapports avec
373 IYAD.
- 374 **Interprète** : Sous votre contrôle?
- 375 **Avocat (Article 56)**: Oui, oui.

- 376 **Interprète** : Oui.
- 377 **Interprète**: الأمير الذي تحت سيطرتك و إلا تحت قيادتك له علاقة بإياد.
- 378 **Personne entendue**: أنا لست... هو ليس تحت قيادتي. أنا تحت قيادته.
- 379 **Interprète** : Non, il...il n'est pas sous mon contrôle. Je suis sous son contrôle.
- 380 **Avocat (Article 56)**: Oui, oui, il est sous le contrôle.
- 381 **Interprète**: أنت الذي أنت تحت قيادته.
- 382 **Personne entendue**: نعم، أنا تحت قيادته.
- 383 **Interprète** : Oui, je suis sous son contrôle.
- 384 **Avocat (Article 56)**: La gestion de la crise, ça consiste à quoi ?
- 385 **Interprète** : La...la gestion de la...
- 386 **Avocat (Article 56)**: De la crise. Il dit qu'il y a une réunion de gestion de crise à laquelle il a
- 387 participé.
- 388 **Interprète**: قلت لنا أنك شاركت في إجتماع...
- 389 **Avocat (Article 56)**: De comité de crise.
- 390 **Interprète**:...إجتماع لجنة الأزمة .comité de crise
- 391 **Personne entendue**: نعم.
- 392 **Interprète** : Quelle est la question Madame ?
- 393 **Avocat (Article 56)**: La réunion consistait à quoi ?
- 394 **Interprète**: كانت تتمثل في ماذا؟
- 395 **Avocat (Article 56)**: L'objet de la réunion.
- 396 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 397 **Interprète**: الغرض.
- 398 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 399 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 400 **Avocat (Article 56)**: Vous ne vous souvenez pas. Donc vous vous participez simplement en tant
- 401 qu'interprète.
- 402 **Interprète**: أنت كنت تشارك فقط كمترجم.
- 403 **Personne entendue**: نعم.
- 404 **Avocat (Article 56)**: Merci.
- 405 **Interprète**: شكرا.
- 406 **Personne entendue** : De rien.
- 407 **Avocat (Article 56)**: [Incompréhensible, 00:19:36] et je...
- 408 **Personne entendue**: إنتهيت.

Restreint CPI

409 **Avocat (Article 56):** ...et je...et je constate que vraiment, je me réjouis vraiment du déroulement
410 de la procédure.
411 **Interprète:** و أنا مبسوط بالطريقة التي تتم بها...
412 **Avocat (Article 56):** ...qui respecte scrupuleusement les droits de la défense.
413 **Interprète:** ...الجلسة التي تحترم بالحرف حقوق الدفاع.
414 **Avocat (Article 56):** Merci.
415 **Interprète:** شكرا.
416 [00:19:59]
417 **Intervieweur 1:** Maître [REDACTED] je vous remercie.
418 **Interprète:** شكرا أستاذ [REDACTED]
419 **Intervieweur 1:** Il est 14 heures 48 à ma montre.
420 **Interprète:** الساعة الثانية و 48 دقيقة.
421 **Intervieweur 1:** Nous allons devoir suspendre aujourd'hui et donc arrêter.
422 **Interprète:** يجب الآن أن نوقف اللقاء.
423 **Intervieweur 1:** Et bien sûr procéder comme d'habitude à la mise sous scellés de la carte
424 mémoire de ce jour.
425 **Interprète:** الآن سيتم...
426 **Avocat (Article 55-2):** وضع أختام.
427 **Interprète:** ...ختم و إغلاق بطاقة الذاكرة.
428 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN je vous remercie.
429 **Interprète:** شكرا أستاذ حسن.
430 **Personne entendue:** العفو.
431 **Intervieweur 1:** Merci à tous.
432 **Interprète:** De rien.
433 **Avocat (Article 56):** Merci.
434 **Avocat (Article 55-2):** De rien.
435 [00:20:37. Fin de l'enregistrement]